

**A BIZOTTSÁG 2016/2006/EK RENDELETE****(2006. december 19.)****több, a borpiac közös szervezésére vonatkozó rendeletnek Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási szerződésére és különösen annak 4. cikke (3) bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 56. cikkére,

mivel:

- (1) A borpiac közös szervezéséről szóló több bizottsági rendeletben technikai módosításokra van szükség a Bulgária és Románia Európai Unióhoz való csatlakozása következtében szükséges kiigazítások végrehajtásához.
- (2) A Közösségben történő pezsgő-előállításához behozott bort adó szőlőfajták és régiók jegyzékéről szóló, 1985. július 10-i 1907/85/EGK bizottsági rendelet <sup>(1)</sup> 1. cikke Romániára való hivatkozásokat tartalmaz. Ezeket a hivatkozásokat el kell hagyni.
- (3) A piaci mechanizmusokra tekintettel a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK rendelet végrehajtása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 2000. július 25-i 1623/2000/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> 52. cikkének (1) bekezdése meghatározza a termelő tagállamokra alkalmazandó referencia-időszakot. Meg kell határozni a Romániára vonatkozó referencia-időszakot.
- (4) Az 1493/1999/EK tanácsi rendeletnek a borágazati termékekre vonatkozóan harmadik országokkal folytatott kereskedelem tekintetében történő végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2001. április 24-i 883/2001/EK bizottsági rendelet <sup>(3)</sup> 2. cikkének (1) bekezdése és 11. cikke minden tagállam nyelvén feltüntet bizonyos bejegyzéseket. A rendelkezéseknek bolgár és román nyelven is tartalmazniuk kell a bejegyzéseket.
- (5) A 883/2001/EK rendelet 33. cikke Romániára mint harmadik országra hivatkozik. Ezt a hivatkozást el kell hagyni.

- (6) A borászati termékek fuvarozásához szükséges kísérőokmányokra, valamint a borágazatban vezetendő nyilvántartásra vonatkozó részletes alkalmazási szabályok megállapításáról szóló, 2001. április 24-i 884/2001/EK bizottsági rendelet <sup>(4)</sup> 8. cikkének (2) bekezdése minden tagállami nyelven feltüntet bizonyos bejegyzéseket. A rendelkezésnek bolgár és román nyelven is tartalmazna kell a bejegyzéseket.
- (7) Az egyes borászati termékek leírása, jelölése, kiszerezése és oltalma tekintetében az 1493/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozó egyes szabályok megállapításáról szóló, 2002. április 29-i 753/2002/EK bizottsági rendelet <sup>(5)</sup> 16. cikkének (1) bekezdése minden tagállami nyelven feltüntet bizonyos bejegyzéseket. A rendelkezésnek bolgár és román nyelven is tartalmazna kell a bejegyzéseket.
- (8) A 753/2002/EK rendelet VIII. melléklete Bulgáriára és Romániára mint harmadik országra hivatkozik. Ezt a hivatkozást el kell hagyni.
- (9) Az 1907/85/EGK, az 1623/2000/EK, a 883/2001/EK, a 884/2001/EK és a 753/2002/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1907/85/EGK rendelet 1. cikkét el kell hagyni.

**2. cikk**

Az 1623/2000/EK rendelet 52. cikke (1) bekezdésének harmadik albekezdése a következő francia bekezdéssel egészül ki:

„— 1999/2000-től 2004/2005-ig Romániában”.

**3. cikk**

A 883/2001/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 2. cikk (1) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„A behozatali engedély és a kiviteli engedély 20. rovatának tartalmaznia kell az I. mellékletben felsorolt bejegyzések egyikét.”

<sup>(1)</sup> HL L 179., 1985.7.11., 21. o. A 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 194., 2000.7.31., 45. o. A legutóbb az 1221/2006/EK rendelettel (HL L 221., 2006.8.12., 3. o.) módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 128., 2001.5.10., 1. o. A legutóbb a 2079/2005/EK rendelettel (HL L 333., 2005.12.20., 6. o.) módosított rendelet.

<sup>(4)</sup> HL L 128., 2001.5.10., 32. o. Az 1507/2006/EK rendelettel (HL L 280., 2006.10.12., 9. o.) módosított rendelet.

<sup>(5)</sup> HL L 118., 2002.5.4., 1. o. A legutóbb az 1507/2006/EK rendelettel módosított rendelet.

2. Az 5. cikk első albekezdésében az I. mellékletre való hivatkozás helyébe az Ia. mellékletre való hivatkozás lép.

3. A 11. cikk második bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„Az engedélyek 22. rovatának tartalmaznia kell a IVa. mellékletben szereplő bejegyzések legalább egyikét.”

4. A 33. cikk a következőképpen módosul:

a) az (1) bekezdés c) pontját el kell hagyni;

b) a (2) bekezdésben a bevezető szöveg helyébe a következő lép:

„A származási országban az e rendeletben említett VI 1 okmány elkészítésére jogosult hivatalos szerv – az (1) bekezdés b) és d) pontja alkalmazása céljából – a szóban forgó okmány 15. rovatában a következőket tünteti fel:”.

5. A mellékletek az e rendelet I. mellékletében foglaltak szerint módosulnak.

#### 4. cikk

A 884/2001/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 8. cikk (2) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„A közösségi vámterületről kiléptető vámhivatal az utóbbi okmány két másolatán feltünteti az V. mellékletben felsorolt bejegyzések egyikét, és lepecsételi a másolatokat. A fenti szöveget tartalmazó, lepecsételt másolatokat átadja az exportőrnek vagy képviselőjének. Az utóbbi gondoskodik róla, hogy egy másolat a kivitt terméket kísérje.”

2. A szóban forgó rendelet e rendelet II. mellékletének szövegével mint V. melléklettel egészül ki.

#### 5. cikk

A 753/2002/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 16. cikk (1) bekezdése helyébe a következő lép:

„(1) Az 1493/1999/EK rendelet VII. melléklete B. 1. pontja a) alpontjának második francia bekezdése alkalmazá-

sában az asztali borok, a földrajzi jelzéssel ellátott asztali borok és az m.t. minőségi borok címkézése esetében – az m.t. minőségi likőrborokat és az m.t. minőségi gyöngyözőborokat kivéve, amelyekre a 39. cikk (1) bekezdés b) pontja vonatkozik – csak a következő kifejezések használhatóak:

a) »cyxo«, »seco«, »suché«, »tør«, »trocken«, »kuiv«, »ξηρός«, »dry«, »sec«, »secco«, »asciutto«, »sausais«, »sausas«, »száraz«, »droog«, »wytrawne«, »seco«, »sec«, »suho«, »kuiva« vagy »torrt«, ha a szóban forgó bor maradékcukor-tartalma nem haladja meg a következő értéket:

i. 4 g/l; vagy

ii. 9 g/l, feltéve hogy az összes savtartalom borkősav g/l-ben kifejezett értéke a maradékcukor-tartalomnál legfeljebb 2 grammal alacsonyabb;

b) »полусухо«, »semiseco«, »polosuché«, »halvtør«, »halbtrocken«, »poolkuiv«, »ημιξηρός«, »medium dry«, »demi-sec«, »abboccato«, »pussausais«, »pusiau sausas«, »félszáraz«, »halfdroog«, »półwytrawne«, »meio seco«, »adamado«, »demisec«, »polsuho«, »puolikuiiva« vagy »halvtorrt«, ha a szóban forgó bor maradékcukor-tartalma magasabb az a) pontban meghatározott legmagasabb értéknél, de nem haladja meg a következő értéket:

i. 12 g/l; vagy

ii. 18 g/l, ha az összes savtartalom legkisebb értékét a tagállam a (2) bekezdés értelmében meghatározza;

c) »полусладко«, »semidulce«, »polosladké«, »halvsød«, »lieblich«, »poolmagus«, »ημιγλυκός«, »medium«, »medium sweet«, »moelleux«, »amabile«, »pussaldais«, »pusiau saldus«, »félédés«, »halfzoet«, »półslodkie«, »meio doce«, »demi-dulce«, »polsladko«, »puolimakea« vagy »halvsött«, ha a szóban forgó bor maradékcukor-tartalma magasabb a b) pontban meghatározott legmagasabb értéknél, de nem több, mint 45 g/l;

d) »сладко«, »dulce«, »sladké«, »sød«, »süss«, »magus«, »γλυκός«, »sweet«, »doux«, »dolce«, »saldus«, »édes«, »helu«, »zoet«, »slodkie«, »doce«, »dulce«, »sladko«, »makea« vagy »sött«, ha a szóban forgó bor maradékcukor-tartalma lite-renként legalább 45 gramm.”

2. A VIII. melléklet 1. és 6. pontját el kell hagyni.

## 6. cikk

Ez a rendelet Bulgária és Románia csatlakozási szerződésének hatálybalépésével egyidejűleg lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 19-én.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

---

## I. MELLÉKLET

A 883/2001/EK rendelet mellékletei a következőképpen módosulnak:

1. Az I. melléklet jelenlegi szövegének számozása Ia. mellékletre változik, és a következő szöveget kell elé beilleszteni:

## „I. MELLÉKLET

A 2. cikk (1) bekezdésének második albekezdésében említett bejegyzések:

|                     |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| — bolgár nyelven:   | Отклонение от 0,4 об. %                 |
| — spanyol nyelven:  | Tolerancia de 0,4 % vol.                |
| — cseh nyelven:     | Přípustná odchylka 0,4 % obj.           |
| — dán nyelven:      | Tolerance 0,4 % vol.                    |
| — német nyelven:    | Toleranz 0,4 % vol.                     |
| — észt nyelven:     | Lubatud 0,4 mahuprotsendi suurune hálve |
| — görög nyelven:    | Ανοχή 0,4 % vol.                        |
| — angol nyelven:    | Tolerance of 0,4 % vol.                 |
| — francia nyelven:  | Tolérance de 0,4 % vol.                 |
| — olasz nyelven:    | Tolleranza di 0,4 % vol.                |
| — lett nyelven:     | 0,4 tilp. % pielaide                    |
| — litván nyelven:   | Leistinas nukrypimas 0,4 tūrio %        |
| — magyar nyelven:   | 0,4 térfogat-százalékos tűrés           |
| — máltai nyelven:   | Varjazzjoni massima ta' 0,4 % vol.      |
| — holland nyelven:  | Tolerantie van 0,4 % vol.               |
| — lengyel nyelven:  | Tolerancja 0,4 % obj.                   |
| — portugál nyelven: | Tolerância de 0,4 % vol.                |
| — román nyelven:    | Toleranță de 0,4 % vol.                 |
| — szlovák nyelven:  | Přípustná odchýlka 0,4 % obj.           |
| — szlovén nyelven:  | Odstopanje 0,4 vol. %                   |
| — finn nyelven:     | Sallittu poikkeama 0,4 til - %          |
| — svéd nyelven:     | Tolerans 0,4 vol. %”                    |

2. A IV. melléklet után a következő IVa. mellékletet kell beilleszteni.

„IVa. MELLÉKLET

A 11. cikk második albekezdésében említett bejegyzések:

- *bolgár nyelven:* Възстановяване, валидно за не повече от ... (количество, за което е издаден лицензът)
- *spanyol nyelven:* Restitución válida para ... (cantidad por la que se haya expedido el certificado) como máximo
- *cseh nyelven:* Náhrada platná nejvýše pro ... (množství, na něž byla vydána licence)
- *dán nyelven:* Restitutionen omfatter højst ... (den mængde, licensen er udstedt for)
- *német nyelven:* Erstattung gültig für höchstens ... (Menge, für die die Lizenz erteilt wurde)
- *észt nyelven:* Toetus ei kehti rohkem kui ... (kogus, millele litsents on väljastatud)
- *görög nyelven:* Επιστροφή που ισχύει για ... (ποσότητα για την οποία εκδίδεται το πιστοποιητικό) κατ' ανώτατο όριο
- *angol nyelven:* Refund valid for not more than ... (quantity for which licence is issued)
- *francia nyelven:* Restitution valable pour ... (quantité pour laquelle le certificat est délivré) au maximum
- *olasz nyelven:* Restituzione valida al massimo per ... (quantitativo per il quale è rilasciato il titolo)
- *lett nyelven:* Atmaksa ir spēkā par ne vairāk kā ... (daudzums, par ko izdota licence)
- *litván nyelven:* Gražinamoji išmoka mokama ne daugiau kaip už ... (nurodomas kiekis, kuriam išduota licencija)
- *magyar nyelven:* Legfeljebb ...-re (az a mennyiség, amelyre az engedélyt kiadták) érvényes visszatérítés
- *máltai nyelven:* Valur mrodd lura ta' mhux aktar minn ... (ammont mahrug fil. licenzja)
- *holland nyelven:* Restitutie voor ten hoogste ... (hoeveelheid waarvoor het certificaat is afgegeven)
- *lengyel nyelven:* Refundacji udziela się na nie więcej niż ... (ilość, na którą wydano licencję)
- *portugál nyelven:* Restituição válida para ... (quantidade em relação à qual é emitido o certificado), no máximo
- *román nyelven:* Restituție valabilă pentru maxim ... (cantitatea pentru care este eliberată licența)
- *szlovák nyelven:* Náhrada platná pre nie viac ako ... (množstvo, na ktoré je licencia vydaná)
- *szlovén nyelven:* Nadomestilo velja za največ ... (količina, za katero je izdano dovoljenje)
- *finn nyelven:* Vientituki voimassa enintään ... (määrä, jolle todistus on annettu) osalta
- *svéd nyelven:* Bidrag som gäller för högst ... (kvantitet för vilken licensen skall utfärdas)."

## II. MELLÉKLET

## „V. MELLÉKLET

A 8. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében említett bejegyzések:

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| — bolgár nyelven:   | ИЗВЕЖЕНО    |
| — spanyol nyelven:  | EXPORTADO   |
| — cseh nyelven:     | VYVEŽENO    |
| — dán nyelven:      | UDFØRSEL    |
| — német nyelven:    | AUSGEFÜHRT  |
| — észt nyelven:     | EKSPORDITUD |
| — görög nyelven:    | ΕΞΑΧΘΕΝ     |
| — angol nyelven:    | EXPORTED    |
| — francia nyelven:  | EXPORTÉ     |
| — olasz nyelven:    | ESPORTATO   |
| — lett nyelven:     | EKSPORTĒTS  |
| — litván nyelven:   | EKSPORTUOTA |
| — magyar nyelven:   | EXPORTÁLVA  |
| — máltai nyelven:   | ESPORTAT    |
| — holland nyelven:  | UITGEVOERD  |
| — lengyel nyelven:  | WYWIEZIONO  |
| — portugál nyelven: | EXPORTADO   |
| — román nyelven:    | EXPORTAT    |
| — szlovák nyelven:  | VYVEZENÉ    |
| — szlovén nyelven:  | IZVOŽENO    |
| — finn nyelven:     | VIETTY      |
| — svéd nyelven:     | EXPORTERAD  |

---